

Wstęp

Drogie Czytelniczki i Czytelnicy!

Bardzo mi miło, że zainteresowała Was ta książka.

Powstała ona z myślą o prawnikach, którzy pracują w Polsce i zajmują się polskim prawem, ale mają anglojęzycznych klientów i w swojej praktyce zawodowej mówią i piszą o polskim prawie po angielsku.

Uwzględnia też potrzeby osób, które przygotowują się do egzaminu na tłumacza przysięgłego. To trudny egzamin, a umiejętność sprawnego przekładu tekstów prawniczych bardzo się na nim przydaje.

Jest to wreszcie książka dla wszystkich tłumaczy, przysięgłych i nie tylko, oraz dla studentów studiów językowych, którzy chcą poszerzać swoje umiejętności w zakresie przekładu prawniczego.

Podręcznik ten opiera się na połączeniu dwóch elementów: kluczowej wiedzy o prawie oraz terminologii i frazeologii odpowiednich dziedzin prawa, zarówno w języku polskim, jak i angielskim.

Po zapoznaniu się z wybranymi przepisami oraz propozycjami ich tłumaczeń, podręcznik daje natychmiastową możliwość zastosowania tej wiedzy w zadaniach tłumaczeniowych. Są to praktyczne ćwiczenia, odpowiadające problemom tłumaczeniowym najczęściej występującym w tekstach z danej dziedziny. W każdym rozdziale znajdziecie też podpowiedzi, jak radzić sobie z często występującymi problemami. *PRZEKŁAD PRAWNICZY. PRAKTYCZNE ĆWICZENIA* to możliwość poszerzenia, sprawdzenia i skorygowania swojej wiedzy.

Zarówno przykłady, jak i ćwiczenia dotyczą przekładu z języka polskiego na angielski. Ten właśnie kierunek tłumaczenia jest najbardziej potrzebny prawnikom w pracy z klientami anglojęzycznymi. Angielskie zwroty zastosowane są w tłumaczeniu polskich przepisów, co ułatwia naukę poprzez osadzenie ich w znanym kontekście.

Materiały zawarte w książce powstały w oparciu o ćwiczenia, którymi posługiwałam się, prowadząc zajęcia dydaktyczne z przekładu prawniczego z prawnikami i kandydatami na tłumaczy przysięgłych. Są to więc materiały przetestowane w praktyce, które zyskały aprobatę moich Słuchaczy.

Mam nadzieję, że praca z książką, którą trzymacie w rękach, okaże się dla Was przyjemna i owocna!